

Le Tchêne èt l'Époula

Autor(en): **Miserez, Danielle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 154

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044984>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE TCHÊNE È L'ÉPOULA

Danielle Miserez, patois de la Courtine (JU)

*Ïn bé djo le tchêne dié en l'époula :
- Vos ez bîn réjon d'rentiujie en lai
naiture
Por vos ïn nouchat ât enne poisaine
tchairdge
Lai pu p'téte ouere qu'pésse an gré-
laint l'ave
Vos fait béchie lai tété
Moi, mon front aich hât que l'Cau-
case
Airrâte les rés di soreil è les effoues
di gros temps.
Tot vos ât règat, tot m'â douçat
Ainco s'vos nachîns en l'aibri d'mon
feuillaidge
Que tieuvre tot l'véginat
Vos n'airîns-pe taint è seuffri
I vos défendros di gros temps
Mains vos v'nites â monde chu les
moyouses rives des tieres de l'ouere
Lai naiture sembye mâtjeute aivo
vos po chur.*

*- Vot'pidie vînt d'lai boune sens mains
è vos fât tchittie ci tieusain
Totes les ouere sont moins
dondg'rouses por moi qu'por vos.
I piaye mains ne fraindge pe.
Djeûqu'è mitnaint vos ez rjippaie
sains piaye l'dos en loues épaiyu-
rains côps.
Aattendans lai fin.
Â môment voué è diait ces mots
Airrivé en ritaint di fond d'mineût
Le pu terribye des affaints que l'nôd
Eusse portaie dains ses veuchains.
L'aibre tînt l'côp, l'époula piaye
L'ouere eurdoubye ses effoues
È fait taint è che bîn qu'è déraicenne
C'tu qu'aivait lai tété preutche di cie
È les pieds qu'totchînt les tieres des
moues*



Les vendanges avec Jean-Michel Mattei et les Hauts-Savoiards,
le 11 novembre 2009. Photo J.-C. Champion.